

Ärkebiskop Nils (Jönsson) i Lund, Sveriges primas, överlåter sina egendomar i "Gørthalykke", som han genom köp erhållit av riddaren Peter Nilsson i Hammenhög, till S:t Lars domkyrka i Lund och dess fabrica för att martyrerne Georg och Lars årligen på sankt Georgs festdag (23/4) ska firas efter ärkebiskopens död till hans själagagn i samma kyrka vid det nedre altaret för sankt Lars med sankt Georgs mässa, en minnesgudstjänst för sankt Lars och en kollektbön. Överlåtelsen sker på villkor att förvaltarna av Lunds domkyrkas fabrica fritt ska förordna om egendomarna och på sankt Georgs festdag ge kanikerna 6 groschen, vilka efter domkapitlets förordnande ska fördelas bland de kaniker som är närvarande på festdagen, bland vikarierna, skoldjäknarna och dem som ringer i klockorna i tornet. All övrig avkastning från egendomarna ska tillfalla fabrican. Till Lunds domkyrka och dess fabrica överlämnar utfärdaren även alla öppna brev som rör ovannämnda egendomar med alla rättigheter och villkor. Till ärkebiskopsbordet i Lund överlåter han genom skötning alla sina egendomar i Löddeköpinge som han köpt av riddaren Peter Nilsson Kyrning, väpnaren Peter Spaldener och nunneklostret i Lund på villkor att ärkebiskopen i Lund, för utfärdarens årsmässa som ska firas i domkyrkan, årligen ger kanikerna i Lund 1 pund sterlingar, vilka efter domkapitlets förordnande ska fördelas bland de kaniker som är närvarande vid årsmässan, bland vikarierna, skoldjäknarna, de fattiga och dem som ringer i klockorna i tornet. Vidare vill han att hans efterträdare med inkomster från de nämnda egendomarna ska ansvara för betalningen av mässor för hans själagagn och för alla avlidna troendes själar. Slutligen överlämnar han till sina efterträdare och Lunds domkapitel alla öppna brev som rör dessa egendomar, med alla villkor som står i dem, vilka brev givits honom av Peter Kyrning, Peter Spaldener och nunnorna i Lund. Dessa brev ska noggrant bevaras i kanikernas sakristia.

Utfärdaren beseglar tillsammans med kantorn Matts Sibikesson, Peter Simonsson och Matts Andersson, kaniker i Lund, samt utfärdarens systerson Jens Uf, fogde på Hammershus.

Avskrift i Registrum eccl. Lundensis, hs A 11, pag. 64–65, Sv. Riksarkivet.  
SDHK nr 11351.

Tryckt: Rep. Dan. nr 3238; Dipl. Dan. IV:1, nr 446.

Översättning: (till modern danska) Danmarks Riges Breve IV:1, nr 446.

Regest: EA V, s. 139.

Jämför riddaren Peter Nilssons överlåtelsebrev 1364 21/10 (DS nr 7081) till ärkebiskop Nils Jönsson.

Om ärkebiskop Nils Jönssons uppmuntran av sankt Georgs-kulten i Lundastiftet se R. Blomqvist, Lunds historia. Medeltiden (1951), s. 135 f. Om dennes vistelse på Hammershus på Bornholm från hösten 1378 till sin död i februari 1379, se G. Carlsson i Lunds domkyrkas historia I (1946), s. 481.

Angående den nu försvunna egendomen "Gyørthalykke" i Ivetofta socken i Villands härad, jämför till exempel DS nr 6436, 6490 och 6663 samt Nils Jönssons testamente 1379 3/2 (Dipl. Dan. IV:1, nr 484; SDHK nr 11424). Om Löddeköpinge se G. Hallberg, Skånes ortnamn, Harjagers härad och Eslövs stad (1979), s. 60 f.

Uniuersis · presentes litteras visuris seu audituris Nicolaus diuina miseracione archiepiscopus Lundensis Suecie primas · salutem in Domino cunctis felicitatibus opulentam · Ad omnium noticiam · presencium et futurorum lucide deducimus per presentes · quod nos · preuia deliberacione continua · et maturo communicato consilio · bona nostra in Gørthalykke sita · que quondam de domino Petro Nicolai milite de<sup>a</sup> Hamundahøgh justo empcionis titulo habuimus · ad ecclesiam sancti Laurencij Lundis et ad eius fabricam · damus et assignamus libere in perpetuum possidenda · pro festo gloriosorum martirum Georgij et Laurencij · sollempniter in eadem ecclesia singulis annis apud inferius altare sancti Laurencij die beati Georgij tenendo et celebrando · cum missa cantanda de sancto Georgio et memoria de sancto

Laurencio et vna collecta post mortem nostram in remedium anime nostre · hac addita condicione · quod tutores dicte fabrice *Lundensis* ecclesie, qui pro tempore fuerint, eadem bona sub sua ordinatione libere teneant · et dabunt canonicis ipso die beati Georgii · sex solidos grossorum pro festo diuidendos secundum ordinationem capituli inter canonicos presentes in festo · vicarios et scolares<sup>b</sup> ac pulsantes in turri. Quidquam vltra hoc ab ipsis bonis diriuatur · cedat fabrice predicte · Preterea · omnes litteras apertas · dicta bona Gyørthalykke concernentes · ad nos cum dictis bonis qualitercumque deuolutas · vna cum omnibus iuribus et condicionibus in eisdem contentis · predicte nostre *Lundensi* ecclesie et eius fabrice mero jure resignamus. Insuper · bona nostra omnia et singula · in Luddekøpinge sita, que quondam a quodam domino Petro Nicolai dicto Kyrningh · milite · ac quodam Petro Spaldener armigero · necnon et de monasterio monialium *Lundis* juste et legitime acquisiuimus titulo empcionis · damus · tradimus et scotamus ad mensam archiepiscopalem *Lundensem* in perpetuum cum omnibus suis iuribus et pertinenciis · tali condicione media et adiecta · quod dominus archiepiscopus *Lundensis*, qui pro tempore fuerit · dabit canonicis *Lundensibus* singulis annis pro anniuersario nostro in eadem ecclesia sollempniter tenendo · vnum *pund sterlingorum* · diuidendum secundum ordinationem capituli inter canonicos in eodem anniuersario presentes · vicarios · scolares et pauperes ac pulsantes in turri · ac pro missis in ecclesia celebrandis in remedium anime nostre et omnium fidelium defunctorum, ad cuius summe pecuniam · volumus successores nostros · racione dictorum bonorum in perpetuum obligari · et in hoc eorum consciencias onerare · Litteras vero apertas · nobis per ipsos dominum *Petrum Kyrningh* · *Petrum Spaldener* et moniales *Lundenses* datas super eisdem bonis cum condicionibus omnibus in ipsis contentis · successoribus nostris et reuerendo capitulo nostro *Lundensi* resignamus · in sacristia canonicorum diligenter reseruandas · Datum et actum in castro nostro *Hammarensi*<sup>1</sup> nostro sub sigillo, anno Dominij *Mccclxxoctauo* · profesto beate *Katerine* virginis presentibus honorabilibus viris · dominis *Mathia Syuichinj*<sup>2</sup> cantore · *Petro Symonis* et *Matheo Andree* canonicis *Lundensibus* ac *Johanne Wf* · aduocato castri *Hammarensis* nepote nostro · quorum sigilla in testimonium premissorum vna cum nostro volumus et mandamus anteponi.

Rubrik: Donacio bonorum in *Gørlykæ* pro festo beati Georgij et bonorum in *Luddækøpinge* pro anniuersario dominij Nicolai archiepiscopi

<sup>a</sup> *Härefter bokstäverna ani med överliggande förkortningsstreck överstrukna.* <sup>b</sup> *Möjligen saknas härefter orden et pauperes. Jfr liknande avsnitt längre ned i brevet.*

<sup>1</sup> *För Hammersbus på Bornholm, som under medeltiden innehades av ärkebiskopen i Lund, se C. G. Styffe, Skandinavien under unionstiden (1911), s. 92.* <sup>2</sup> *Om namnet Sibike, lat. Siuichinus, se Danmarks gamle personnavne I, sp. 1216.*